

ЕВАНГІЄ ВОСКРѢНО Д, Ѡ ЛУКѢ, ЗАЧАЛО РѢИ.

The Fourth Sunday Matins Gospel – from Luke, Reading 112 (24:1-12)

1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared.

2 But they found the stone rolled away from the tomb.

3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus.

4 And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.

5 Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead?"

6 He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee,

7 saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'

8 And they remembered His words.

1 **А** ВО ВРЕМѢ ОНО, ВО ЕДИНУ Ѡ СБЕВѢТЪ, СѢЛѢ

1 At time that on one from Saturday (week) very

рѢНѢ ПРІИДОША ЖЕНѢ НА ГРОБЪ, НОСѢЩЕ ІАЖЕ

early came women to tomb carrying what

ѠУГОТОВАША АРѠМАТЫ, И ДРУГІА СЪ НИМИ.

they had prepared perfumes and others with them

2 **Б** ѠБРЕТѢША ЖЕ КАМЕНЬ ѠБАЛЕНЪ Ѡ ГРОБА:

2 they found but stone rolled away from tomb

3 **Г** И ВШЕДШЕ, НЕ ѠБРЕТѢША ТѢЛЕСЕ ГДА ІИСУ.

3 and gone in not (they) found body (of) Lord Jesus

4 **Д** И БЫТЬ НЕ ДОМЫШЛЯЮЩИМСѢ ИМЪ Ѡ СЕМЪ, И

4 and was not (when) understanding them about this and

СЕ МДЖА ДВА СТАСТА ВЪ НИХЪ ВЪ РИЗАХЪ

now men two stood before them in garments

БЛЕЩАЩИХЪ.

shining

5 **Е** ПРИСТРАШНЫМЪ ЖЕ БЫВШЫМЪ ИМЪ, И

5 afraid and (when) being (were) them and

ПОКЛОНШЫМЪ ЛИЦА НА ЗЕМЛЮ, РЕКОУТА КЪ НИМЪ:

having bowed faces to earth (they) said to them

ЧТО ИЩЕТЕ ЖИВАГО СЪ МЕРТВЫМИ;

why seek alive with dead

6 **З** НЕСТЬ ЗДЕ, НО ВОСТА. ПОМНИТЕ ІАКѢ

6 is not here but is risen remember how

ГЛАГОЛА ВАМЪ, ЕЩЕ БЫИ ВЪ ГАЛІЛЕИ,

(He) said (to) you yet being in Galilee

7 **З** ГЛАГОЛА: ІАКѢ ПОДОВАЕТЪ СИИ ЧЕЛОВѢЧЕСКОМУ

7 saying that befits (to) Son (of) Man

ПРЕДАНУ БЫТИ ВЪ РУЦѢ ЧЕЛОВѢКЪ ГРЕШНИКЪ, И

betrayed to be into hands (of) men sinners and

ПРОПАТУ БЫТИ, И ВЪ ТРЕТІИ ДЕНЬ ВОСКРЕИТИ:

crucified to be and on third day to arise

8 **И** И ПОМНИША ГЛАГОЛЫ ЕГѢ.

8 and (they) remembered words His

1 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

2 но нашли камень отваленным от гроба.

3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

4 Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

5 И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищите живого между мертвыми?

6 Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

7 сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

8 И вспомнили они слова Его;

9 Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles.

11 And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

9 И ВОЗВРАЩАШЕСЯ ѿ грѡба, возвѣстѣша всѣмъ
9 and having returned from tomb (they) told all
ѣмъ ѣдннѡмъ ѡстаткѣ, и всѣмъ прочимъ.
these (to) eleven and (to) all others

10 Бѣше же магдалина марїа, и ѳѡанна, и марїа
10 it was and Magdalene Mary and Joanna and Mary
ѡбъ ѡбъ ѡбъ, и прочыя съ ними, ꙗже глаголаху ко
of Jacob (James) and others with them who were saying to
апостолѡмъ ѣмъ.
apostles these (things)

11 И ꙗвѣшася предъ ними ꙗко лежаху словеса ихъ,
11 and appeared before them as lie words their
и не вѣрѡваху имъ.
and not were not believing them

12 Пѣтръ же воставъ чечѣ ко грѡбѣ, и прннїкъ
12 Peter but having arisen ran to tomb and having peered
внѣдѣ ризы ѣднны лежащя, и ѡнде, въ себѣ
saw garments only lying and left in himself
дивѣсѣ бѣвшемъ.
marveling (at) happened

9 и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

10 То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.

11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

12 Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.